ЗАЩИТА

СИНАЙСКОЙ РУКОПИСИ БИБЛИИ

ОТЪ НАПАДЕНІЙ

О. АРХИМАНДРИТА ПОРФИРІЯ УСПЕНСКАГО.

Авраама Норова.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1863.

Отъ Санктпетербурскаго Комитета Духовной Цензуры печатать позволяется. Января 9 дня 1863 года.

Цензоръ, Архимандритъ *Серій*.

1192
24

Занимаясь изданіемъ второй части Новаго Завѣта (Дѣяній и Посланій Апостольскихъ) на Греческомъ и Славянскомъ языкахъ, въ дополненіе къ изданной, тому годъ назадъ, первой части,— я былъ значительно облегченъ въ моихъ изысканіяхъ по разъясненію варіантовъ текста въ примѣненіи его къ Славянскому переводу чрезъ появленіе въ свѣтъ Синайской Библіи, IVв., экземпляръ которой я удостоился получить отъ щедротъ Государя Императора. Этотъ монументальный трудъ, столь отрадный для Христіанскаго міра, изданный подъ высокимъ покровительствомъ нашего Государя, блестящимъ образомъ выполненъ Профессоромъ Лейпцигскаго Университета К. Тишендорфомъ, пріобрѣтшимъ справедливую знаменитость по части Библейской Филологіи. Вслѣдъ за появленіемъ въ свѣтъ Синайской Библіи, я извѣстился о напечатанной О. Архимандритомъ Порфиріемъ брошюрѣ подъ заглавіемъ: «*Мнѣніе о Синайской рукописи, содержащей въ себѣ Ветхій Завѣтъ неполный, и весь Но-*

вый Завѣтъ съ посланіемъ Св. Апостола Варнавы и книгою Ермы, Архимандрита Порфирія Успенскаго». Я поспѣшилъ пріобрѣсти ее, надѣясь воспользоваться изысканіями О. Архимандрита, который жилъ довольно долго на Востокѣ, извѣстенъ своимъ путешествіемъ на Синай, и который первый указалъ на этотъ кодексъ и частью описалъ его; но я былъ пораженъ удивленіемъ и глубоко возскорбѣлъ, увидѣвъ, что сочиненіе О. Архимандрита есть не иное что, какъ самая язвительная статья, направленная преимущественно на личность Г. Тишендорфа и не выдерживающая ни малѣйшей ученой критики, и которая никогда не должна была истекать изъ-подъ пера мужа, облеченнаго духовнымъ саномъ. Съ крайнимъ сожалѣніемъ берусь за перо; но вмѣняю это себѣ въ обязанность; ибо цѣль моя есть не разборъ личностей О. Архимандрита съ Г. Тишендорфомъ, а защита священнаго памятника, исторгнутаго изъ пламени Омара, хранившагося столько вѣковъ на Синайской горѣ, бывшаго въ рукахъ Св. Отцовъ и отшельниковъ, оставившихъ на немъ слѣды своего чтенія, и теперь поруганнаго, предаваемаго отлученію Церкви, за то только, какъ явствуетъ изъ сочиненія О. Архимандрита, что Г. Тишендорфъ не призналъ его первымъ, который открылъ его въ монастырѣ Синайскомъ. Это поруганіе отъ лица, облеченнаго священнымъ саномъ, которое говоритъ, что его мнѣніе «есть плодъ свободной библейской критики, и плодъ первый «на почвѣ богословской словесности нашей», и что «никто, про«читавъ его, не скажетъ въ послѣдствіи, что у Русскаго духо«венства нѣтъ своего разумѣнія Библіи, нѣтъ своего сѣмени «для сѣянія, нѣтъ молотила для отдѣленія плевелъ отъ пшени«цы». Это поруганіе, говорю я, можетъ произвести глубокое впечатлѣніе на тѣхъ, которые незнакомы съ Греческимъ язы-

комъ и не будутъ имѣть въ рукахъ этого изданія, не для всѣхъ доступнаго по своей цѣнѣ и напечатаннаго въ маломъ числѣ экземпляровъ. Выше сего, О. Архимандритъ говоритъ о Синайской Библіи и другихъ рукописяхъ, привезенныхъ Г. Тишендорфомъ, слѣдующее: «эти памятники выставлены были на «показъ всему столичному люду въ теченіи двухъ недѣль; и «этотъ людъ умиленно взиралъ на Синайскую древность и го«рячо лобызалъ ее, ничего не вѣдая про еретическое происхож«деніе ея, и не чувствуя дурнаго запаха отъ нея. Думаю, что «Тишендорфъ, хорошо знавшій, какъ опасна для насъ эта древ«ность, тихонько посмѣивался надъ нашимъ блаженнымъ не«вѣдѣніемъ».

На мнѣ также лежитъ долгъ обличить непростительное порицаніе, дѣлаемое О. Архимандритомъ, всей Синайской братіи, въ лицѣ ея достопочтеннаго Епископа, который съ такою любовью призрѣваетъ наибѣднѣйшихъ Русскихъ поклонниковъ въ пустыняхъ Синайскихъ, чему я самъ былъ свидѣтелемъ, и который съ святою ревностію рачитъ о пользахъ Синайской церкви и съ совершеннымъ радушіемъ предоставилъ драгоцѣнную рукопись для изданія.

О. Архимандритъ, говоря въ Константинополѣ и вездѣ, гдѣ онъ путешествовалъ, что «текстъ Синайскаго евангелія «несогласенъ съ текстомъ, принятымъ всею Каѳолическою «Церковію, и даже *испровергаетъ ученіе о лицѣ Богочеловѣка*», и возбуждая разныя словопренія по сему предмету, не только не оказалъ этимъ услуги, но можетъ быть породилъ многосложные толки, и подастъ теперь худое мнѣніе объ уче-

ности нашихъ духовныхъ лицъ, какъ на Востокѣ, такъ и на Западѣ.

Въ недавнее мое путешествіе по Востоку, я нигдѣ не слыхалъ упрековъ Синаитамъ за отчужденіе рукописи; ибо Россійское Правительство никогда ничего не отчуждаетъ, и если-бы Синаиты поднесли эту Библію въ даръ Россіи, то она конечно не осталась бы передъ ними въ долгу, но это самое послужило бы къ процвѣтанію св. обители, приходящей въ упадокъ, и ни одинъ восточный Патріаршій престолъ не могъ бы упрекнуть Синайскаго Епископа за то, что остававшаяся безъ пользы въ пустыняхъ Синайскихъ рукопись Библіи послужила для процвѣтанія ея церкви.

Разберемъ теперь тѣ семь пунктовъ, изъ которыхъ О. Архимандритъ выводитъ ересь Синайскаго текста.

Ни одинъ изъ существующихъ древнихъ кодексовъ Св. Писанія не можетъ быть названъ *исключительно* Каѳолическимъ, но всѣ эти кодексы вмѣстѣ послужили къ основанію текста, принятаго Церковью. На Востокѣ не дѣлаютъ строгаго различія въ печатныхъ текстахъ, которые не искажены намѣренно. Римская Церковь приняла переводъ Бл. Іеронима, составленный на основаніи разныхъ текстовъ. У насъ въ Россіи принятъ Церковью переводъ Славянскій и тѣ тексты, съ которыми онъ болѣе или менѣе согласенъ. Если назвать текстъ Синайскій еретичнымъ, въ которомъ встрѣчаются многія описки и нѣкоторые пропуски, но не вставки, то должно признать таковыми-же всѣ важнѣйшіе кодексы безъ исключенія. Уже одно это со-

ображеніе уничтожаетъ всѣ взводимыя О. Архимандритомъ Порфиріемъ нападенія. Самъ издатель ея указываетъ на множество встрѣчаемыхъ описокъ, изъ которыхъ явствуетъ, что списывавшій ее каллиграфъ не зналъ Греческаго языка и былъ употребляемъ на списываніе по своему ремеслу каллиграфа, какъ это тогда дѣлалось; но этотъ самый недостатокъ важно вознагражденъ раболѣпнымъ копированіемъ оригинала. Рукопись Синайская имѣетъ ближайшее сродство съ знаменитою рукописью Ватиканскою и чтеніе ея согласуется съ цитатами главнѣйшихъ Отцовъ Церкви и другихъ наилучшихъ и древнѣйшихъ кодексовъ. Такъ изъясняетъ и ея издатель. Онъ также опровергъ кореннымъ образомъ мнѣніе О. Архимандрита Порфирія, относившаго рукопись Синайскую къ концу V вѣка, приведя буквально его доводы; но сего не сдѣлалъ О. Архимандритъ: онъ не привелъ, въ своихъ нападеніяхъ на рукопись Синайскую, опроверженій Тишендорфа, а представилъ публикѣ одни *свои* доводы. При возводимыхъ на Синайскую Библію хулахъ онъ обязанъ былъ передъ публикой опровергнуть доводы Тишендорфа.

Вотъ обвинительные пункты на Синайскую Библію О. Архимандрита Порфирія, съ нашими возраженіями послѣ каждаго пункта.

1. «Вся Каѳолическая Церковь испоконь вѣковъ читаетъ «въ евангеліи Матѳея 25-й стихъ первой главы такъ: «*И не «знаяше ея (Іосифъ) дондеже роди сына своего первенца*». А въ Синай«ской рукописи онъ читается короче: «*И не знаяше ея дондеже «роди сына*». — Слова, *своего*, *первенца*, опущены, какъ будто

«*издатели* этой рукописи думали, что Христосъ не есть плодъ «Маріи, что Онъ ничего не занялъ отъ пречистаго тѣла ея, а «прошелъ чрезъ нее, какъ чрезъ каналъ, и потому не назвали «Его сыномъ Ея. Подозрительно!!!»

А намъ кажется возмутительнымъ толкованіе О. Архимандрита, которое мы съ трудомъ рѣшились вполнѣ выписать. Неужели О. Архимандритъ не заглядывалъ въ изданія Новаго Завѣта Ветстенія, Грисбаха, Миллія и наконецъ Тишендорфа, гдѣ въ комментаріяхъ сдѣланы ссылки на еретическія толкованія Гельвидія по предмету слова πρωτότοκον, *первенца*? неужели ему неизвѣстно, что сказалъ по этому случаю Бл. Іеронимъ и другіе? Даже въ наше время, ученый Архіеп. Астраханскій Никифоръ въ своемъ греческомъ толкованіи Евангелія въ недѣлю предъ Рождествомъ Христовымъ, говоритъ: «также, слыша слово: *первенца*, не подумай, яко Пресвятая Богородица родила и другихъ «сыновей, ибо здѣсь слово: первенецъ, не другое что означаетъ, «какъ токмо перваго и единороднаго, якоже и сіе: *первороженъ «день всея твари*» (Колос. I. 15). (Въ Русск. изд. 1847 г. Ч. II. стр. 534). Въ древнѣйшихъ кодексахъ слова̀ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, *сына своего, первенца*, замѣнены просто словомъ υἱὸν *сына*, т. е. *дондеже роди сына*. Слово αὐτῆς, *своего*, было бы тутъ лишнимъ по ясному смыслу стиха 20-го. Опущеніе означеннаго слова въ Синайской Библіи можетъ быть *не есть опущеніе*: тоже самое чтеніе мы находимъ и въ знаменитомъ Ватиканскомъ кодексѣ. Оно заслуживаетъ особенное вниманіе библейскихъ филологовъ, и ни въ какомъ случаѣ не могло вызвать толкованія, подобнаго толкованію О. Порфирія.

2. «Вся Каѳолическая Церковь испоконь вѣковъ читаетъ «первый стихъ первой главы евангелія Марка, такъ: «Зачало «евангелія Іисуса Христа Сына Божія». А въ Синайской руко- «писи, слова, *Сына Божія*, опущены. И такъ Христосъ не есть «сынъ Божій! Удивительно!!!»

Истинно, мы, съ своей стороны, недоумѣваемъ, какъ О. Архимандритъ могъ сдѣлать такое удивительное заключеніе изъ явной описки, въ самой же рукописи древнимъ почеркомъ исправленной. Не говоря уже о томъ, что сущность всего Св. Евангелія основана на томъ, что Іисусъ Христосъ есть Сынъ Божій, неужели О. Архимандритъ не видѣлъ на той же страницѣ Ев. Св. Марка во 2-мъ столбцѣ, о Крещеніи Христа Спасителя слова: «И гласъ бысть съ небесе: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ». Это уже гласъ Самаго Бога, а не Евангелиста. Конечно, если-бъ рукопись была еретичная, это мѣсто было-бы преимущественно предъ прочими искажено. А въ гл. IX ст. 7 того же Еванг. Марка, въ повѣствованіи о Преображеніи Спасителя, опять тотъ же гласъ Самаго Господа Бога взываетъ: «Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, Того послушайте». А въ гл. XV, ст. 39 того же Ев. Марка слова сотника: «Воистину человѣкъ сей Сынъ бѣ Божій». Мы не находимъ нужнымъ умножать цитаты; но не можемъ не сказать, что толкованіе О. Архимандрита есть толкованіе, не имѣющее ни тѣни основанія.

3. «Вся Каѳолическая Церковь испоконь вѣковъ читаетъ «послѣдніе 12 стиховъ послѣдней главы евангелія Марка, въ «которыхъ, между прочимъ, говорится о вознесеніи Христа на

«небо. А въ Синайской рукописи нѣтъ ихъ. И такъ Христосъ «не вознесся на небо! Поразительно!!! Скажутъ: Евсевій и Іе-«ронимъ (IV вѣка) видѣли евангелія, въ коихъ опущены были «эти стихи. Но что изъ этого слѣдуетъ? Слѣдуетъ только то, «что эти евангелія были не церковныя, не владычнія. На нихъ «указывали оба эти учители, какъ на исключенія изъ правила, «а сами-то читали такое евангеліе Марка, въ которомъ содер-«жалось благовѣстіе о вознесеніи Христовомъ; иначе, они и «говорить не могли бы о несходствѣ съ нимъ другихъ, непол-«ныхъ евангелій».

Самъ О. Архимандритъ не могъ не упомянуть, что Евсевій и Іеронимъ (IV вѣка) видѣли Евангелія, въ коихъ опущены были эти стихи; но развѣ они называютъ эти кодексы еретичными, подобно О. Порфирію? они признавали и дополнительные 12 стиховъ Каѳолическими. Сохранившіеся древнѣйшіе кодексы, Ватиканскій и другіе, также не всѣ заключаютъ въ себѣ это дополненіе, но никто не считаетъ ихъ еретическими, а развѣ неполными.

4. «Вся Каѳолическая Церковь испоконь вѣковъ читаетъ въ «Евангеліи Луки (гл. 24, ст. 51), что Христосъ, благословивъ «учениковъ своихъ подлѣ Виѳаніи, отступилъ отъ нихъ и *возно-«сился на небо*. А въ Синайской рукописи слова, *возносился на «небо*, опущены. Опять нѣтъ благовѣстія о вознесеніи Христо-«вомъ. Оглушительно!!! Поелику же только два евангелиста, «Маркъ и Лука, упомянули объ этомъ событіи, другіе же умол-«чали; то опущеніемъ его испровергается цѣлый догматъ вѣры «христіанской. Невыносимо!!! »

И здѣсь должны мы повторить то же, что сказали по пункту 1, что, неужели О. Архимандритъ не заглядывалъ въ главныя критическія изданія Св. Евангелій, гдѣ указывается, что во многихъ, наидревнѣйшихъ кодексахъ, эти слова пропущены; но это не доказываетъ, чтобы эти кодексы, какъ напримѣръ Ватиканскій, были еретическими, и чтобы принятое дополненіе не было Каѳолическимъ. Не цитируемъ О. Архимандриту изданіе Тишендорфа, но просимъ взглянуть въ текстъ *Ветстенія*, котораго изданіе до сихъ поръ считалось наилучшимъ (Nov. Test. Graecum *editionis receptae.* 1751). Да за чѣмъ же О. Архимандритъ не говоритъ, что въ 1 гл. Дѣян. Апост. событіе Вознесенія Христа Спасителя находится во всей полнотѣ, изъ чего явствуетъ, что писатель этого кодекса вовсе не намѣренно выпустилъ указанныя слова?

5) «Вся Каѳолическая Церковь испоконь вѣковъ читаетъ въ «евангеліи Іоанна (гл. 8, ст. 3—12) утѣшительное сказаніе о «прощеніи Господомъ жены, взятой на мѣстѣ прелюбодѣянія. «А въ Синайской рукописи это сказаніе опущено. Сомнительно!!! «Его опустилъ еретикъ Аполлинарій въ своемъ изданіи евангеліа. Его опускали враги вѣры — inimici fidei, по свидѣтельству «Августина, и Армяне, говорившіе, что это сказаніе (будто) «вредно для нравственности христіанъ: βλαβερὰν εἶναι τοῖς πολλοῖς τὴν τοιαύτην ἀκρόασιν (Nicon). Но это сказаніе зналъ Папій «Іерапольскій, слушатель Іоанна Богослова. Оно читалось въ «самыхъ древнихъ евангеліяхъ церковныхъ. Въ библіотекѣ Синайскаго монастыря я видѣлъ евангеліе Іоанна десятаго вѣка, «переписанное съ древнѣйшаго Іерусалимскаго изданія. Въ немъ «все благовѣстіе о прелюбодѣйной женѣ отмѣчено красными

«точками съ коромыслецами среди ихъ ∴, а на полѣ внизу при-
«писано: «τὰ ὀβελισμένα ἐν τισὶν ἀντιγράφοις οὐ κεῖται, οὐδὲ Ἀπο-
«λιναρίου. ἐν δὲ τοῖς ἀρχαίοις ὅλα κεῖται. Μνημονεύουσι τῆς περι-
«κοπῆς ταύτης καὶ οἱ ἀπόστολοι πάντες. ἐν αἷς ἐξέθεντο διατάξε-
«σιν εἰς οἰκοδωμὴν τῆς ἐκκλησίας»: то есть: «въ нѣкоторыхъ
«спискахъ и въ изданіи Аполинарія нѣтъ всего того, что здѣсь
«означено коромыслецами: въ *древнихъ же* (до слова, въ *перво-*
«*начальныхъ*) рукописяхъ все это читается. Да и всѣ апостолы
«приводятъ сіе зачало въ своихъ постановленіяхъ, кои изло-
«жили они въ назиданіе Церкви». Въ библіотекѣ Аѳонской
«Лавры есть четвероевангеліе десятаго вѣка (in 8⁰ на перга-
«минѣ), принадлежащее къ разряду церковно-ученыхъ изданій.
«Въ самомъ концѣ его приписано: «Εὕρηται καὶ ἕτερα ἐν ἀρ-
«χαίοις ἀντιγράφοις. ἅπερ συνείδομεν γράψαι πρὸς τῷ τέλει τοῦ
«αὐτοῦ εὐαγγελιστοῦ (Ἰωάννου), ἃ ἐστὶν τᾶδε·» (πόρρωθεν ἀναγινώ-
«σκεται ὅλη ἡ περικοπὴ περὶ τῆς μοιχαλίδος). То есть: Найдено и
«другое въ *древнихъ* спискахъ; и мы по совѣсти написали это
«въ концѣ сего евангелія (Іоанна), именно: (далѣе слѣдуетъ все
«сказаніе о прелюбодѣйной женѣ). Послѣ такихъ свидѣтельствъ
«нельзя было не отнести Синайскую рукопись къ разряду изданій
«еретическихъ.»

Нѣтъ никакого сомнѣнія, что трогательное Евангельское повѣствованіе, о которомъ здѣсь говорится, не есть вставка, а принадлежитъ собственно тексту. Причина опущенія его во многихъ древнѣйшихъ рукописяхъ, между прочимъ и въ знаменитой Ватиканской, которая никогда не считалась еретическою, есть та же, по которой Іоаннъ Златоустъ опустилъ оный въ своихъ толкованіяхъ на Евангеліе Св. Іоанна. Самое

милосердіе Христа Спасителя было употребляемо во зло въ развратныя времена того вѣка. Въ Евангеліи IX вѣка, которымъ нынѣ благословилъ меня Патріархъ Александрійскій, весьма полномъ, одно только это мѣсто выпущено.

6) «Вся Каѳолическая Церковь испоконь вѣковъ читаетъ въ «Евангеліи Іоанна (гл. 16, ст. 14): «Той мя прославитъ (Духъ «истины), яко отъ моего пріиметъ, и возвѣститъ вамъ. Ст. 15. «Вся елика имать отецъ, моя суть. Сего ради рѣхъ, яко отъ «моего пріиметъ и возвѣститъ вамъ». А въ Синайской руко- «писи этотъ 15 стихъ опущенъ, какъ будто издатели ея не вѣ- «рили, что Христосъ есть сынъ Божій и что онъ имѣетъ все, «что имѣетъ Отецъ его. Замѣчательно!!!»

Слишкомъ очевидный пропускъ писца, который можно было замѣтить, но не дѣлать того вывода, что Христосъ не имѣетъ всего, что имѣетъ Отецъ Его; ибо предъидущій стихъ выражаетъ то же самое, а послѣдующій служитъ ему объясненіемъ, почему и повторены въ 15 стихѣ тѣ же слова, которыя сказаны въ 14 стихѣ: «сего ради рѣхъ, яко отъ моего пріиметъ и возвѣститъ вамъ».

7) «Вся Каѳолическая Церковь испоконь вѣковъ читаетъ въ «первомъ посланіи къ Коринѳянамъ (гл. 12, ст. 28, 29): «По- «ложи Богъ въ Церкви первѣе апостоловъ, второе пророковъ, «третіе учителей, потомъ же силы, таже дарованія исцѣленій, «заступленія, *правленія*, *роди языкъ*. А въ Синайской рукописи, «слово, *роди*, опущено, можетъ быть по ошибкѣ писца; но мо- «жетъ статься и то, что издатели ея, два слова *правленія язы- «ковъ* читали совокупно и разумѣли, что Богъ даетъ христіанамъ

«власть управлять *языками*, т. е. народами. Вотъ какой пре-
«вратный смыслъ даетъ эта рукопись!»

Пропускъ слова *роди* исправленъ на самомъ текстѣ древнею прописью. Толкованіе О. Архимандрита такъ превратно и изысканно, что не имѣетъ нужды въ опроверженіи.

Мы могли бы написать пространную статью опроверженій на всѣ превратные толки О. Архимандрита, ибо его *мнѣніе* представляетъ обширное поле для критики; но для этого потребно время, а мы поспѣшили успокоить любящихъ слово Божіе относительно нападеній О. Архимандрита Порфирія на одинъ изъ самыхъ древнихъ памятниковъ Священнаго Писанія, указать, что это есть истинная драгоцѣнность для разработки варіантовъ, что русскія деньги не напрасно употреблены и что онѣ принесли плодъ, достойный славы нашего Государя.

Приведемъ заключеніе О. Архимандрита: «*Предполагаю*, что
«послѣ третьяго разсмотрѣнія Синайской Библіи *можетъ* видо-
«измѣниться или округлиться мое мнѣніе о времени первона-
«чальнаго появленія ея въ свѣтъ, о подлинникахъ, съ которыхъ
«она была списана, о портившихъ ее еретикахъ, о справщикахъ
«ея, и т. п.; но утверждаю, что все, что сказано мною о до-
«стоинствѣ ея текста евангельскаго, останется непреложною и
«неизмѣнною правдою, и надѣюсь, что эта правда будетъ
«уяснена и защищена Каѳолическою церковію, и восторже-
«ствуетъ послѣ сомнѣній огненныхъ и преній рьяныхъ».

А мы надѣемся, что Православная Каѳолическая Церковь призна́етъ Синайскую рукопись Библіи за одинъ изъ тѣхъ основ-

ныхъ камней, который послужитъ къ сооруженію прочнаго зданія для бо́льшаго уясненія текста Ветхаго и Новаго Завѣта, и что Богословы всего міра останутся признательными Русскому Правительству за этотъ драгоцѣнный даръ, что уже и теперь выражено многими первостепенными учеными Европы.

6 Января 1863.